



ÉXODO

Una Producción de Día de Muertos

Guía de estudio

MILAGRO  
AUTHENTIC • VIBRANT • PROVOCATIVE





Original art by Maya Ceramics

Estreno mundial • Multilingüe

Con mucho orgullo presentamos la 22<sup>nda</sup> producción de Día de Muertos en Milagro, *Éxodo*. Inspirada por *El Libro Egipcio de los Muertos* e historias recientes de los refugiados exploramos temas de hogar, pérdida, y adaptación. En *Éxodo* emprendemos un viaje en el cual los vivos y los muertos andan en busca de seguridad y paz en un nuevo hogar.

En ésta guía de estudio discutimos diáspora, su significado y prevelancia histórica. También examinamos *El Libro Egipcio de los Muertos* y la celebración tradicional del Día de Muertos.

Esperamos que esta información les de un poco de historia sobre nuestra obra y su contenido.

# ÉXODO

Una Producción de Día de Muertos

Dirijida por **Tracy Cameron Francis**  
con **Roy Antonio Arauz**

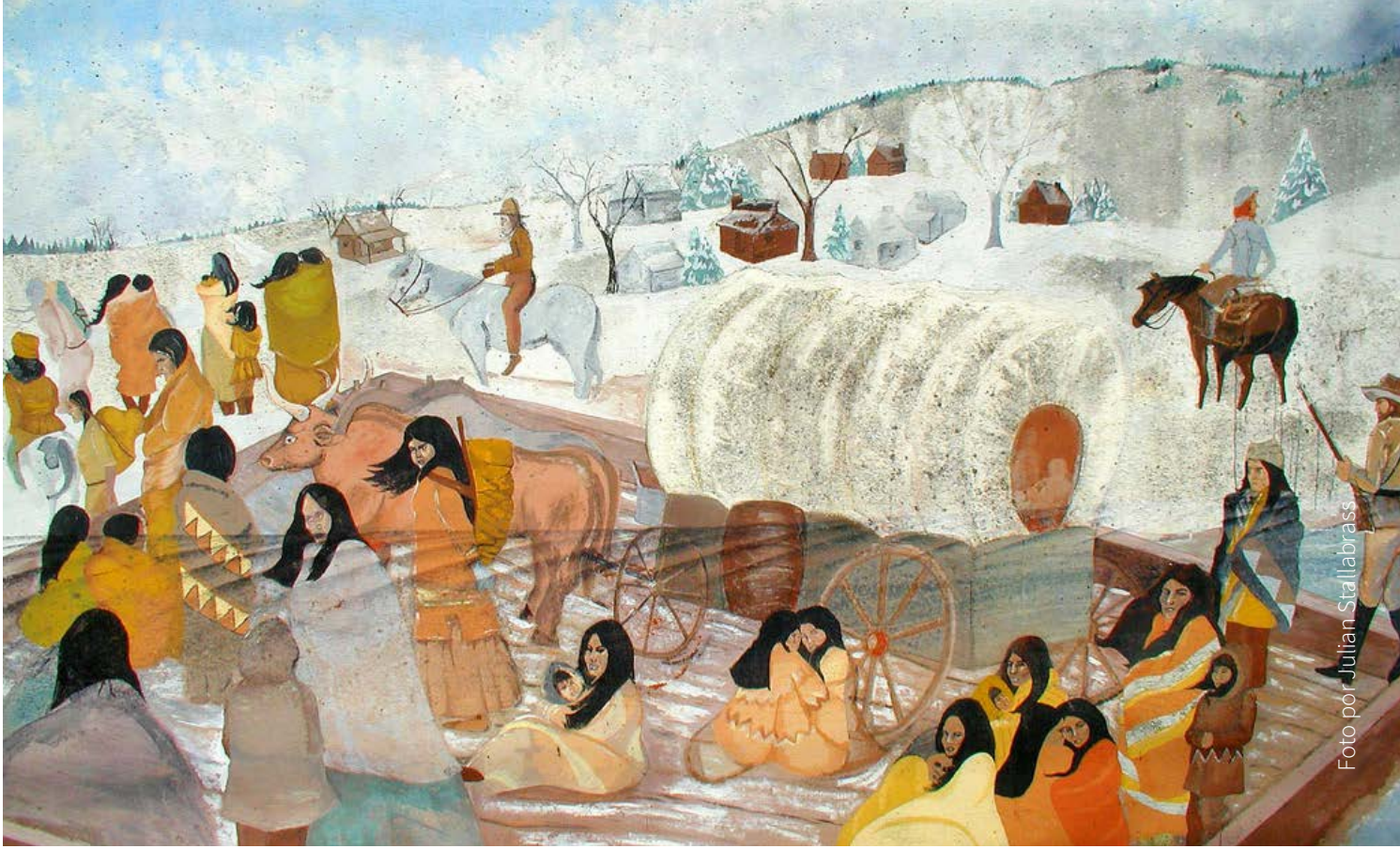
Texto proviene del  
***El Libro Egipcio de los Muertos:***  
***El Papiro de Ani***

Investigación y artículos por **Daniel Caicedo**









Sendero de Lágrimas  
Pintura en Golconda, Illinois

las diásporas por lo general también son crisis de refugiados..

3. Las diásporas mantienen una identidad cultural propia y una memoria colectiva de su patria - En general, estos grupos se niegan a olvidar el lugar de donde provinieron. Mantienen una conexión fuerte a su tierra natal y se rehúsan a ser asimilados por otras culturas. Algunos pueden incluso desear o mantener un sueño colectivo de "regresar" a su patria—aunque esa patria ya no exista.

La inmigración, por lo contrario, es normalmente individual, voluntaria, e involucra un deseo de integrarse y asimilar la cultura del estado putativo.

### Diasporas Modernas

Aunque normalmente tendemos a pensar de las diásporas como eventos que ocurrieron en el pasado distante, siguen ocurriendo con cierta frecuencia en el mundo moderno. Considera algunos de los siguientes:

- El Comercio Atlántico de Esclavos (1600s-1800s)
- El Sendero de Lágrimas (1831-1850)
- Los judíos y otras minorías que huyeron de Europa durante el Holocausto (1941-1945)
- La Diáspora Bolivariana de Venezuela (1999-Present)
- Los refugiados de la guerra civil en Siria (2011-Present)

Todos estos eventos ocurrieron en los últimos 400 años y los últimos dos empezaron en los últimos 20.

# Las Dificultades de las Diásporas y los Refugiados

Inmigrar a un nuevo lugar nunca es fácil. Es como mudarse de casa, solo que más fuerte porque no te estas mudando a otra casa u otro vecindario. A menudo, uno está cambiando de ciudad, estado, o incluso país. Y en especial cuando es ese último, a veces cruzar las fronteras de un país puede ser extremadamente difícil. Los gobiernos, particularmente en los EE.UU. y en especial después del 11 de septiembre, son muy cautelosos con quien dejan entrar a su país. Usualmente tienes que conseguir una visa o permiso de entrada, los cuales son documentos legales que te dan permiso de entrar legalmente a un país. Para obtener uno de estos normalmente hay que llenar muchas aplicaciones y pasar varias pruebas.

Para la gente que está huyendo de un conflicto o desastre natural, las dificultades son aún mayores porque generalmente no tienen muchos recursos disponibles. Estas son personas que usualmente han perdido la gran mayoría de sus posesiones y dinero, y están luchando para mantener junta a su familia mientras tratan de llegar a un albergue seguro.

Mientras que los inmigrantes normalmente han tenido mucho tiempo para preparar sus aplicaciones y probablemente ya tienen sus visas, los refugiados no han tenido tiempo para planear su mudanza y por lo tanto quedan a merced del criterio del control de fronteras. Algunos tienen que esperar por varios días mientras el control decide qué hacer con ellos. Otros incluso pueden ser rechazados por completo. Hay que recordar que estas son personas que no tienen a donde ir ya que a menudo el lugar de donde provinieron es demasiado peligroso para regresar. Algunas personas tratan incluso de cruzar la frontera ilegalmente en vez de a través de un punto de control, pero generalmente esto es muy mal visto por los gobiernos nacionales y puede causar serios problemas.

Asumiendo que los refugiados logren cruzar la frontera, sus problemas no han terminado. Muchos de ellos se enfrentan a la pregunta de ¿en dónde van a vivir ahora?, ¿cómo van a comer?, ¿dónde van a encontrar trabajo? A menudo, las comunidades locales no son muy amables o son incluso hostiles con ellos. Puede ser que algunos refugiados no hablan el idioma local, lo cual puede causar toda otra serie de complicaciones. En breve, se ven enfrentados con la tarea de construir un nuevo hogar de ceros.

Por esto, a menudo los refugiados se unen para formar comunidades basadas en un trasfondo étnico o cultural compartido. Se apoyan a preservar su cultura, construir hogares, y encontrar los medios para sobrevivir en su nuevo país; y a menudo sueñan con el día que puedan regresar a su verdadero hogar.



Refugiados bhutaneses en Nepal



# ¿Qué Hace un Hogar?

¿Cómo te sentirías si tuvieras que dejar tu hogar el día de mañana? Dejar a tus amigos, tu escuela; posiblemente incluso tu ciudad, estado, o país. Imagínate si tuvieras que irte sin idea clara a dónde vas a ir ni que harás cuando llegues. ¿Qué harías? Normalmente pensamos de nuestro hogar como un espacio. Un lugar a donde vamos. Un lugar donde descansamos después de un largo día. Nos lo imaginamos como la casa que compartimos con nuestras familias. ¿Pero qué pasaría si no tuviéramos una casa? ¿Si no tuviéramos un lugar a donde ir? ¿Qué hace que una casa sea un hogar?

Si alguna vez te has mudado de casa, has tenido ese sentimiento: esa sensación de que tu hogar ya no es tu hogar. Recuerdas que solía ser tu hogar. Lo recuerdas con cariño. Recuerdas como sonaban los pisos cuando caminabas y como sabías cuando alguien se estaba moviendo dentro de la casa. Recuerdas como estaban colgadas las fotos en el pasillo y como olía el jardín en la primavera. Pero ese lugar ya no existe. Lo empacaste todo y lo dejaste atrás. Lo que dejaste atrás ya no era tu hogar. Era solo una casa. Una casa que solía ser tu hogar.

Luego entras a una casa que se supone que es tu casa y duermes en un cuarto que debería ser tu cuarto. Pero no se siente así. Tus afiches favoritos no están colgados en las paredes y no tienes tus estrellas pegadas a tu techo. Los sofás en la sala se ven raros y no puedes encontrar el cereal en las mañanas por mucho que lo busques. Se siente mal. Se siente extraño. Se siente que no te pertenece.

Luego poco a poco las cosas empiezan a salir de las cajas. Tus afiches, tus estrellas que brillan en la oscuridad, tus fotos. Vas y compras tu cereal favorito, repueblas la despensa, y reorganizas la



Foto por Betsy & Ian F-R

sala hasta que todo quede bien puesto. Y sin darte cuenta, la casa que solía sólo ser una casa ahora es tu hogar. Tu nuevo hogar. Pero la verdad es que nunca vas a olvidar el viejo. No del todo.

Un hogar es tanto las cosas que guardamos en él como el lugar donde las guardamos. ¿Pero qué tal si no pudieras llevarte tus cosas? ¿Como construirías un nuevo hogar entonces? A veces lo único que te puedes llevar contigo son las personas que amas. Tus amigos, tu familia. Y a veces ni siquiera eso. A veces alguien se separa. A veces se mueren. Y to lo que nos queda es su memoria y las lindas cosas que te han enseñado.

Para la gente que se ve forzada de sus hogares, su hogar es un lugar que cargan con ellos a donde quiera que van. Una familia, una memoria, una tradición, una esperanza de un mejor mañana. De cierto modo, nuestro hogar es quien somos. Cuando nos mudamos, nos llevamos nuestros hogares pero también dejamos parte de nosotros atrás.





Foto por tiger\_in\_houston

## Caso de Estudio: La Diáspora de Nueva Orleans

No todas las diásporas son productos de conflictos políticos. Cuando el huracán Katrina pasó por Nueva Orleans, casi el 80% de la ciudad quedó bajo agua. Casi el 90% de la población de la ciudad fue evacuada y establecieron refugios en Texas, Arkansas, y Oklahoma. Se tardó casi un año para que Nueva Orleans empezara a volver a la normalidad. Mucha gente perdió todas sus posesiones y quedaron sin hogar en la evacuación. Más de 15% de la población evacuada se trasladó permanentemente a ciudades como Dallas, Houston, Atlanta, Baton Rouge y a los suburbios de New Orleans.

Por un tiempo, hubo un temor que Nueva Orleans sería abandonada y se convertiría en un pueblo fantasma. Sin embargo, los esfuerzos combinados del Cuerpo de Ingenieros del Ejército de los EE.UU, organizaciones estatales como Louisiana Disaster Relief Foundation y organizaciones comunitarias como United Saints Recovery Project han avanzado mucho en la reconstrucción de la ciudad. El éxito persistente de los eventos culturales más reconocidos como New Orleans Mardi Gras y The Jazz and Heritage Festival evidencia que la ciudad ha logrado retener mucha de su identidad cultural.

Para el 2008, la ciudad había recuperado alrededor del 72% de su población pre-huracán.



Foto por Paul Baker

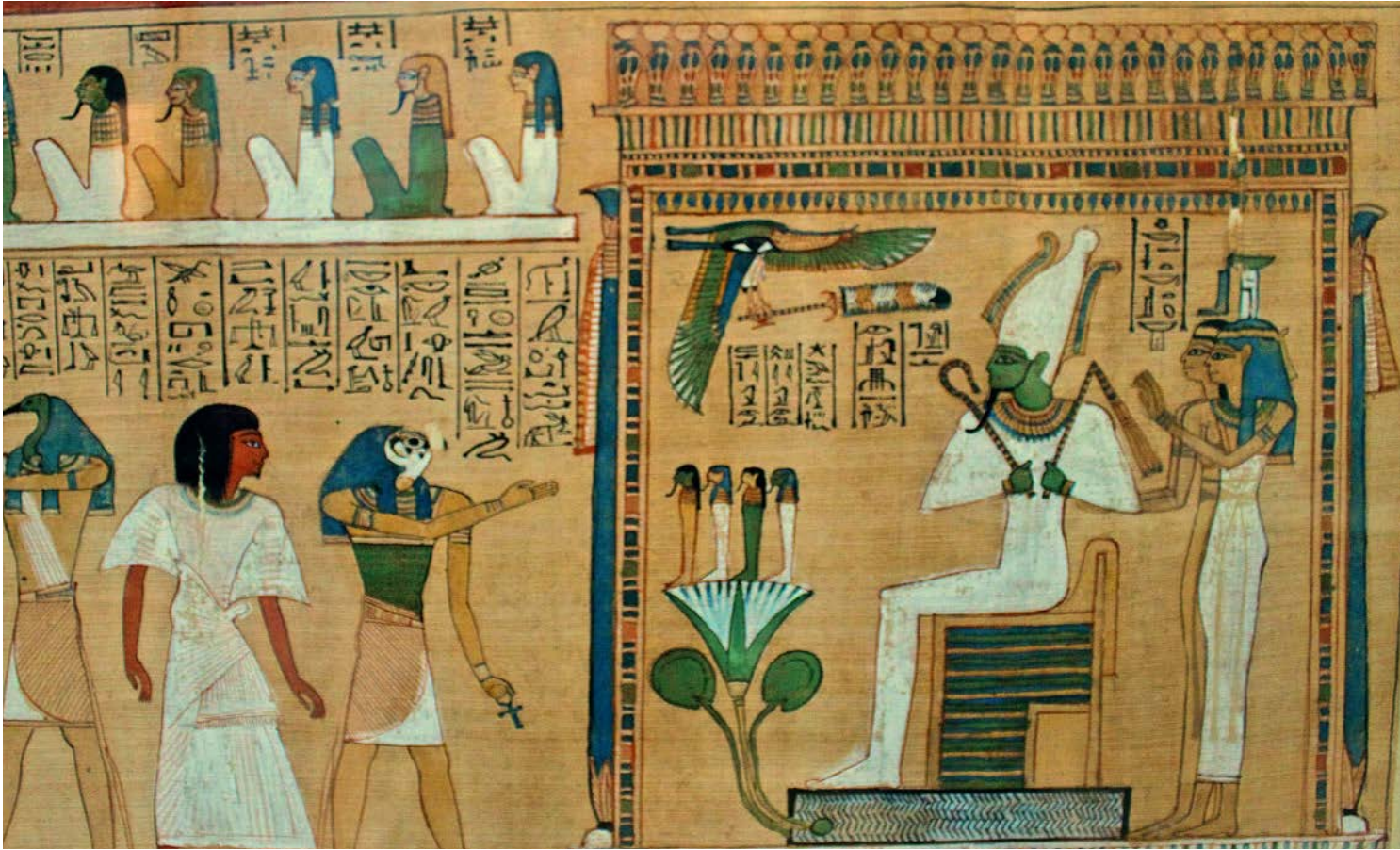
Aula destruida por las inundaciones.



Foto por News Muse

Nueva Orleans después del huracán Katrina





## ¿Que es *El Libro Egipcio de los Muertos*?

Los antiguos egipcios estaban obsesionados con la muerte. Para ellos, el camino entre la vida y el más allá era largo y traicionero, lleno de pruebas, desafíos y peligros escondidos. Tenían que navegar por el Nilo para llegar al inframundo donde tenían que enfrentarse a varios dioses y monstruos, culminando con la famosa prueba del Peso del Corazón. En esta última prueba, el corazón del difunto era pesado contra Ma'at—la Pluma de la Verdad. Si la persona había vivido de forma noble y por consecuencia tenía un corazón ligero, recibirían acceso al Oeste (el paraíso egipcio). De lo contrario, serían devorados por la bestia Ammit y se perderían por siempre.

Para guiarse y protegerse contra estos peligros, los egipcios mandaban a producir un libro para enterrar con sus cuerpos después de su muerte. Escrito en papiro, el libro contenía los secretos, encantos y oraciones que los muertos necesitarían para sobrepasar, eludir y engañar las diferentes pruebas. Dado el costo del papiro, generalmente solo los ricos y poderosos tenían los recursos para comisionar estos libros.

En *Éxodo* todos los diálogos son sacados de una traducción del *Papiro de Ani*, el cual es uno de los libros de los muertos mejor preservados que tenemos.

- ¿Porque habrán decidido hacer eso los creadores?
- ¿Cómo se podría conectar el *Libro de los Muertos* al concepto de la diáspora?



# Otras Lecturas

Anon. "List of Diasporas." Wikipedia. Wikimedia Foundation, 28 Sept. 2017. Web.

"The Cherokee Diaspora: A History of Migration, Survival, and Pride" by Gregory D. Smithers. "The Cherokee Diaspora: A History of Migration, Survival, and Pride" by Gregory D. Smithers. Virginia Historical Society, n.d. Web.

Ehrlich, M. Avrum. "Encyclopedia of the Jewish Diaspora. Origins, Experiences, and Culture: Themes and Phenomena of the Jewish Diaspora." N.p.: ABC-CLIO, 2009. Print.

Ember, Melvin, and Carol R. Ember. "Encyclopedia of Diasporas: Immigrant and Refugee Cultures around the World." N.p.: Springer, 2005. Print.

Faulkner, Raymond Oliver., and Eva Melita Von. Dassow. "The Egyptian Book of the Dead: The Book of Going Forth by Day: The First Authentic Presentation of the Complete Papyrus of Ani." N.p.: Chronicle, 1994. Print.

Nuñez, Christina. "The 7 Biggest Challenges Facing Refugees and Immigrants in the US." Global Citizen. Global Citizen, 14 Dec. 2014. Web.

Safran, William. "Diasporas in Modern Societies: Myths of Homeland and Return." N.p.: n.p., 1991. Print.

Taylor, John H. "Ancient Egyptian Book of the Dead: Journey through the Afterlife." N.p.: British Museum, 2010. Print.

Usher, Chris. "A Decade into the Katrina Diaspora." The Washington Post. N.p., 23 Aug. 2015. Web.





Catedral Metropolitana

# Día de los muertos

por Ricardo J. Salvador

Este es un festejo antiguo que ha sido transformado durante los años, pero que inicialmente se realizaba en el México prehispánico para celebrar a los niños y los muertos. Así que la mejor manera de describir esta tradición mexicana es como un día en dónde las familias mexicanas recuerdan a sus muertos y a la continuidad de la vida.

Hay dos aspectos importantes que debemos conocer del Día de los muertos: es una celebración con una historia compleja, y por ende varía bastante dependiendo de la región y del grado de urbanización. Y no es un evento mórbido, sino una ocasión festiva.

Los orígenes de esta celebración se asemejan a muchas tradiciones indígenas mesoamericanas, como las festividades hechas por los aztecas durante el mes de Miccailhuitontli, cuyos rituales eran presididos por la diosa de los muertos (Mictecacihuatl), y dedicados a los niños y los muertos. En el calendario Azteca, este ritual se llevaba a cabo al final del mes de julio o inicios de agosto en el calendario gregoriano, pero en la época después de la conquista, los sacerdotes cambiaron la fecha para que coincidiera con la celebración cristiana del Día de todos los santos. Este fue uno de los esfuerzos para transformar el ritual que ellos

consideraban profano a una celebración cristiana. Como resultado, los mexicanos ahora celebran el Día de los muertos en los primeros dos días de noviembre, y no al inicio del verano. Pero ellos todavía recuerdan a sus muertos, y la festividad moderna se caracteriza por una mezcla de aspectos indígenas antiguos y aspectos cristianos.

Generalizando ampliamente, las actividades consisten en familias (1) recibiendo a los muertos en sus hogares, y (2) las visitas a las tumbas de familiares ya fallecidos. En el cementerio, los miembros de la familia acicalan las tumbas, decorándolas con flores, disfrutando de un día de campo a su lado, e interactuando con otros familiares y allegados de la comunidad. Las familias recuerdan a sus difuntos contando historias acerca de ellos. Las comidas que se preparan para este día de campo en el cementerio son lujosas, usualmente con carne en salsas picantes, bebidas de chocolate, galletas,





Foto por Carlos Martínez

dulces confeccionados en una variedad de formas de animales y esqueletos, y el especial pan de muerto. Las tumbas y altares familiares son decoradas con flores (principalmente con flores grandes y coloridas como caléndulas y crisantemos), y adornadas con amuletos religiosos, ofrendas de comida, cigarros y bebidas alcohólicas. Debido al cálido ambiente social, los coloridos arreglos y la abundancia de comidas, bebidas y buena compañía, esta conmemoración de muertos crea un sentimiento placentero para los que observan, a pesar del abierto fatalismo exhibido por todos los participantes, cuyas festivas interacciones con los muertos y los vivientes en este importante ritual funcionan como una forma de reconocer el ciclo de la vida y la muerte que es parte de la existencia humana.

En sus hogares, las familias crean altares y los decoran con objetos que ellos creen son bellos y atractivos para las almas de sus queridos ya fallecidos. Algunos de los objetos incluyen flores y comida, pero también cosas que les traen recuerdos de los fallecidos (como fotografías, un diploma o un artículo de vestir), y cosas que los difuntos disfrutaban o admiraban cuando estaban vivos. Esto se hace para atraer a los muertos y asegurarse de que sus almas regresen a participar del tiempo de remembranza.

En contextos muy tradicionales, típicamente en comunidades indígenas, el recorrido de la calle al altar es cubierto con pétalos para guiar las almas retornadas hasta el altar y el seno familiar. En

la costumbre tradicional, los niños difuntos son recordados en el primer día las fiestas, en el Día de los angelitos, y los adultos son recordados en el segundo día. Tradicionalmente, esto se acompaña con un festín en las primeras horas de la mañana del segundo de noviembre, el propio Día de los muertos, aunque las familias mexicanas modernas usualmente celebran el día de los muertos con sólo una cena especial con pan de muertos. En el sur de México, por ejemplo, en la ciudad de Puebla, se considera de buena suerte ser la persona que muerde el juguete en forma de esqueleto que el panadero esconde en el pan. Amigos y familiares se dan regalos unos a los otros, dulces en forma de esqueleto u otros regalos de temática de los muertos, y el regalo es más apreciado si la calavera o esqueleto llevan estampados el nombre del que recibe el regalo.

Otra tradición que se practica en el estado de Oaxaca es moldear el pan en forma de cadáver o envuelto de sepultura, y poner una cara en un lado de la barra de pan. Durante los días de preparación para la festividad, algunos panaderos de comunidades mayoritariamente indígenas cesan la producción de su típica variedad de panes y se enfocan en satisfacer la demanda de pan de muertos.

El Día de los muertos puede ser un importante evento cultural, con diferentes responsabilidades sociales y económicas para cada participante (como la exhibición de comportamiento social igualador que los antropólogos sociales llaman festín redistributivo, como en la isla de Janitzio en el estado de Michoacán), o puede ser un acontecimiento religioso con oraciones a los muertos (como en Cuilapan, Oaxaca, una capital antigua de la cultura Zapoteca, quienes veneraban a sus antepasados y cuyos descendientes continúan esta tradición hasta el día de hoy, un ejemplo de las muchas tradiciones que los sacerdotes españoles pretendían no notar), o simplemente puede ser un festejo único de México caracterizado por comidas y confecciones especiales (como todas las grandes ciudades de México). En general, entre más urbano sea un lugar en México, menos religioso es y la importancia cultural es mantenida por observadores, mientras que en las zonas más rurales y de descendencia indígena estos festejos tienen más relevancia religiosa y económica. Debido a esto, el Día de los muertos es de más importancia social en el sur de México que en la parte norte del país.





Photo por Russell J. Young

## ELENCO

De pie: Tonea Lolin, Jean-Luc Boucherot, Robi Arce, Patricia Alvitez, Samson Syharath; sentada: Kushi Beauchamp



La destacada organización de arte y cultura latina del Pacífico Noroeste  
Correo: 425 SE 6th Avenue, Portland OR 97214  
503-236-7253 / [www.milagro.org](http://www.milagro.org)

Desde el año 1985, Miracle Theatre Group (Milagro) se ha dedicado a brindar vibrante teatro latino a la comunidad del noroeste y más allá. Aparte de las giras nacionales, Milagro provee un hogar para el arte y la cultura de latinoamerica en el Centro Milagro, donde enriquecemos la comunidad local al compartir la diversidad de la cultura latina, por medio de una gran variedad de programas educativos y de compromiso con la comunidad. Para más información, visite nuestra página [www.milagro.org](http://www.milagro.org) o llame al 503-236-7253.

Estreno mundial • Multilingüe

# ÉXODO

Una Producción de Día de Muertos

Dirigida por **Tracy Cameron Francis**  
con **Roy Antonio Arauz**

Texto proviene de  
***El Libro Egipcio de los Muertos:  
El Papiro de Ani***

**19 de octubre - 12 de noviembre, 2017**  
Jueves-sábado, 7:30 PM | Domingo, 2:00 PM

**Milagro Theatre** | 525 SE Stark Street, Portland

Boletos a partir de \$27  
Descuentos disponibles para estudiantes, personas de  
la tercera edad y veteranos

Para grupos, llame a  
Janelle Sutton al 503-236-7253 x 117

Pre-estreno: jueves 19 de octubre a las 7:30 PM  
Estreno: viernes 20 de octubre a las 7:30 PM  
seguido por una recepción en el café

## Eventos especiales

### Domingo 22 de octubre

Conversación con el elenco y equipo creativo  
después del espectáculo

**1 de noviembre del 2017 de las 6:30 - 9:00 PM**  
**!Viva Milagro!** cena y fiesta de recaudación de fondos  
con comida por Tamale Boy Restaurant and Catering